

Создание новой реалии как способ передачи реалий вымышленного мира

Юсупов Халид Умалтович

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия
E-mail: khalid.iusupov@yandex.ru

Перевод реалий традиционно остается одной из наиболее популярных тем переводоведческих исследований. Каждый случай передачи реалий другой культуры и другого языка сопровождается культурным столкновением в миниатюре, при этом переводчику зачастую приходится работать в условиях отсутствия готовых соответствий для исходной лексической единицы. В качестве рабочего определения термина «реалия» мы используем определение, предложенное С. Влаховым и С. Флориным: «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [Влахов, Флорин, 1980: 47].

Реалии вымышленного мира (также известные как «квазиреалии» и «ирреалии»), в свою очередь, представляют собой особый подвид лингвистических реалий, функционирующий в рамках произведений жанра фантастики. Е.М. Божко трактует квазиреалии как «единицы квазикультуры или квазиэтнуса, описываемых в произведениях жанра фэнтези» [Божко, 2011: 189]. Финский исследователь М. Лопонен вводит термин «ирреалия» (*irrealia*): «знаки, с помощью которых вымышленный мир обретает свою фантастичность и откалывается от реального мира, утверждая свою независимость непосредственно в качестве вымышленного конструкта; при помощи данных знаков вымышленный мир также может обозначать свою принадлежность к другому вымышленному миру, зависимость от него или наличие с ним интертекстуальных связей» [Loponen, 2009: 167]. Таким образом, данные лексические единицы описывают все аспекты вымышленного мира: флора, фауна, география, социально-политическое устройство и т.д. Реалии вымышленного мира могут рассматриваться в качестве одного из основных источников фантастичности вымышленных миров.

Реалии вымышленного мира наследуют все трудности перевода, связанные с обычными реалиями. С. Влахов и С. Флорин выделяет две основные проблемы, сопровождающие передачу реалий: с одной стороны, в языке перевода может не быть готового соответствия для исходной лексической единицы, что может быть обусловлено отсутствием описываемого предмета, понятия или явления в культурном и языковом опыте его носителей, а с другой - при передаче реалий остается актуальной необходимость сохранения колорита исходной лексической единицы, ее связи с родной культурой [Влахов, Флорин, 1980: 80]. Возможность передачи вымышленных реалий при помощи готового соответствия зависит от степени мотивированности вымышленной реалии невыдуманными лексическими единицами: вымышленные реалии, представляющие собой невыдуманные слова, в целом поддаются переводу при помощи подбора готового соответствия. Вымышленные реалий-неологизмов, в свою очередь, чаще передаются при помощи иных способов передачи безэквивалентной лексики (транскрибирование, транслитерирование, калькирование и т.д.). В целом, можно утверждать, что при переводе вымышленных реалий остаются актуальными все известные нам способы передачи лингвистических реалий. Вместе с тем можно

выделить такие способы передачи вымышленных реалий, которые не являются характерными для всех лингвистических реалий. Один из них - создание новой реалии (замена исходной реалии на собственное изобретение переводчика, при этом связь с оригиналом либо сохраняется частично, либо устраняется полностью), которое можно разделить на два подвида: создание новой реалии-слова и создание новой реалии-предмета.

Создание новой реалии-слова, в сущности, представляет собой акт вторичной номинации уже существующей реалии-предмета: *Математические Нормы* - *Mathematical Norms*; *Aurora Bora Palace* - *Полюсное сияние*; *Scent and Colour Organ* - *Эзотерический Орган*. Несмотря на то, что вышеуказанные примеры передачи вымышленных реалий сохраняют элементы семантики оригинала, они в большей степени воспринимаются как попытка дать новое название для описываемых реалий-предметов, нежели просто перевод. Создание новой реалии-слова отчасти напоминает модуляцию, но отличается от нее невозможностью выстраивания прямых зависимостей по типу «причина-следствие», «часть-целое» и т.д. Создание новой реалии-слова также может пересекаться с адаптацией. Тем не менее от непосредственно адаптации создание новой реалии-слова отличается целью: создание новой реалии не всегда обусловлено стремлением переводчика приблизить восприятие текста перевода реципиентом перевода к восприятию текста оригинала реципиентом оригинала. Так, следы адаптации можно усмотреть в примере перевода вымышленной реалии *Aurora Bora Palace* (попытка экспликации связи названия с северным сиянием, которая читается в оригинале, но не так очевидна в переводе на русский язык), в то время как перевод реалии *Scent and Colour Organ* трудно свести непосредственно к адаптации.

Создание новой реалии-предмета заключается в замене реалии-предмета оригинала на реалию-предмет, сконструированную переводчиком: *Escalator Squash* - *Эскалаторный Смашбол*, *Obstacle Golf* - *копюлятивный кислород*, *Electro-magnetic Golf* - *клиторическая гитара*. Как и создание новой реалии-слова, создание новой реалии-предметам может напоминать адаптацию, но не всегда ею является. Примером создания новой реалии-предмета с целью адаптации может послужить перевод реалии *Escalator Squash*: русскоязычный читатель перевода может быть незнаком со сквошем, в то время как полученный вариант перевода сохраняет фантастичность оригинала и ясно дает понять, что речь идет именно о некоем виде спорта.

Таким образом, можно заключить, что создание новой реалии представляет собой один из наиболее интересных и самобытных способов передачи вымышленных реалий. При этом мотивы применения данного способа передачи вымышленных реалий могут быть различными: от попытки адаптации текста до простого желания привнести в текст перевода частичку себя.

Источники и литература

- 1) Божко Е. М. Квазиреалии мира фэнтези, их классификация и роль в воздействии текста перевода на получателя // Научно-технические ведомости СПбГПУ, Сер. Гуманитарные и общественные науки. 2011. №3. С. 188–191.
- 2) Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
- 3) Loponen M. Translating irrealia: Creating a semiotic framework for the translation of fictional cultures // Chinese Semiotic Studies. 2009, №2(1). p. 165–175.